

11

The Seagram Building

Ezra Stoller

国外名建筑选析丛书

[美] 埃兹拉·斯托勒 编

西格拉姆大厦



中国建筑工业出版社

国外名建筑选析丛书

西格拉姆大厦

中国建筑工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

西格拉姆大厦 / (美) 斯托勒编; 马鸿杰 陈卓奇译.

— 北京: 中国建筑工业出版社, 2001.8

(国外名建筑选析丛书)

ISBN 7-112-04691-2

I. 西... II. ①斯... ②马... ③陈... III. 服务建筑—简介
—美国 IV. TU247

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 027182 号

Copyright © 1999 Princeton Architectural Press

Translation Copyright © 2001 China Architecture & Building Press

本书经美国 Princeton Architectural Press 出版社

正式授权本社在中国翻译、出版、发行中文版

责任编辑: 张惠珍 董苏华

国外名建筑选析丛书

西格拉姆大厦

[美] 埃兹拉·斯托勒 编

马鸿杰 陈卓奇 译

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)

新华书店经销

北京广厦京港图文有限公司设计制作

北京方嘉彩色印刷有限责任公司印刷

开本: 787 × 1092 毫米 1/32 印张: 3 1/8 字数: 88 千字

2001 年 10 月第一版 2001 年 10 月第一次印刷

定价: 20.00 元

ISBN 7-112-04691-2

TU · 4174 (10165)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

本社网址: <http://www.china-abp.com.cn>

网上书店: <http://www.china-building.com.cn>

国外名建筑选析丛书

西格拉姆大厦

[美] 埃兹拉·斯托勒 (Ezra Stoller)

导论: 弗朗兹·舒尔策 (Franz Schulze)

在纽约著名的花园大道上, 密斯·凡·德·罗设计的西格拉姆大厦从街道向后退出了一个宽敞的大理石广场, 它极其雅致地向在同一条街道上具有国际式建筑风格的同胞们表达了它宁静而卓尔不群的气度。作为晚期现代高层建筑的代表, 西格拉姆大厦即使在《纽约时报》权威建筑评论家赫伯特·马斯卡姆的眼中也一样是上一个千年中最伟大的建筑之一。

1954年, 在时任纽约现代艺术博物馆建筑部负责人的菲利普·约翰逊的竭力推荐下, 密斯·凡·德·罗被授权可以不必太受预算限制自由地设计一座标志性建筑——为业主, 也为他自己。在设计时, 建筑师避开了曼哈顿地区大多数塔楼常用的台式、金字塔式的样式(这是该地区城市规划法导致的结果), 创造了一座外立面用暖色青铜装饰的、简洁的板式建筑。西格拉姆大厦由于在外立面的垂直方向上平均布置了铜条而显得生动而典雅, 由此而定义了“现代古典主义”的风格, 并成为日后无数建筑效仿的对象。由于建筑的成功为商家带来了巨大的商业效益和社会效益, 据说也因此为纽约的税务部门带来了可观的税务收入。

在此需要说明的是建筑摄影家埃兹拉·斯托勒在两个时期为这座建筑拍摄了具有划时代意义的照片——第一次是在1958年大厦刚刚落成时; 第二次是1991年, 大厦周围的环境发生了戏剧性的变化。

作为密斯的传记作家, 弗朗兹·舒尔策为本书作的导论, 描述了这座伟大建筑建成的历史以及它对于世人的重要意义所在。



埃兹拉·斯托勒 20世纪30年代在他还是一名建筑系学生时就开始进行建筑摄影了，随后迅速成长为一名杰出的建筑摄影家而享誉世界。他对细节的精确把握和用二维图像来表达建筑师构思的独到技能使他受到建筑师、编辑和收藏家的赞誉。虽然今天他已经退休了，但他创建于1939年的Esto图片社仍在运行中。

弗朗兹·舒尔策 莱克福里斯特大学艺术系教授，同时也是《密斯·凡·德·罗——一部审视性自传》（1985年）及《菲利普·约翰逊——生命与工作》（1994年）二书的作者。

《国外名建筑选析丛书》是通过建筑摄影师埃兹拉·斯托勒的镜头展现现代建筑的杰作。其作品包括：

流水别墅
西塔里埃森
联合国总部大厦
朗香教堂
西格拉姆大厦
环球航空公司候机楼
萨尔克生物研究所
耶鲁大学艺术与建筑系馆
约翰·汉考克大厦
惠特尼美国艺术博物馆

封面设计：萨拉·E·斯特门
封 面：西格拉姆大厦西北向透视(1958年)
封 底：西格拉姆大厦西北向鸟瞰(1958年)
摄 影：埃兹拉·斯托勒 © Esto
作者照片：© 苏珊·奥里斯塔利奥/Esto
编辑和图书设计：马克·拉姆斯特和特雷泽·凯利
绘 图：达恩·赫尔曼和琳达·钟

国外名建筑选析丛书

西格拉姆大厦

中国建筑工业出版社



国外名建筑选析丛书

西 格 拉 姆 大 厦

[美] 埃兹拉·斯托勒 编
马鸿杰 陈卓奇 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字: 01-2001-0583 号

图书在版编目(CIP)数据

西格拉姆大厦 / (美) 斯托勒编; 马鸿杰 陈卓奇译.

— 北京: 中国建筑工业出版社, 2001.8

(国外名建筑选析丛书)

ISBN 7-112-04691-2

I. 西... II. ①斯... ②马... ③陈... III. 服务建筑—简介
—美国 IV. TU247

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 027182 号

Copyright © 1999 Princeton Architectural Press

Translation Copyright © 2001 China Architecture & Building Press

本书经美国 Princeton Architectural Press 出版社

正式授权本社在中国翻译、出版、发行中文版

责任编辑: 张惠珍 董苏华

国外名建筑选析丛书

西格拉姆大厦

[美] 埃兹拉·斯托勒 编

马鸿杰 陈卓奇 译

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)

新华书店经销

北京广厦京港图文有限公司设计制作

北京方嘉彩色印刷有限责任公司印刷

开本: 787 × 1092 毫米 1/32 印张: 3 1/8 字数: 88 千字

2001 年 10 月第一版 2001 年 10 月第一次印刷

定价: 20.00 元

ISBN 7-112-04691-2

TU · 4174 (10165)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

本社网址: <http://www.china-abp.com.cn>

网上书店: <http://www.china-building.com.cn>

目 录

导论	7
图版	29
图版目录	30
平面图和剖面图	95

Introduction

Franz Schulze

WHILE ONE OF the factors that won Mies van der Rohe the commission to design the Seagram Building was his reputation for single-mindedness verging on predictability, the solution he came up with was among the most inventive and original of his entire career. As little as a glance is required to recognize Seagram as a building by Mies, yet further study discloses features not only unique to the Miesian catalog but vital to the exceptional quality of the finished product. Furthermore, for anyone unable to visit New York, the photographs of the building by Ezra Stoller provide an unsurpassed visual record of a structure arresting unto itself and in relation to its setting. Indeed, the shot Stoller made of the building from the northwest is the one most frequently reproduced, largely because it is the most fully revealing.

In anticipation of the celebration of its one hundredth anniversary in 1958, the Joseph E. Seagram and Sons Corporation began

导 论

弗朗兹·舒尔策

密斯·凡·德·罗最终赢得西格拉姆大厦设计权的一个重要因素之一在于其独立自信且富有远见卓识——他最终关于西格拉姆大厦的设计方案颇具独创性，从而成为他登上职业生涯巅峰的肇始。我们可以一眼看出西格拉姆大厦纯粹就是密斯风格的作品，进一步的研究表明这座建筑的特征在密斯风格的建筑中独领风骚，对于其他已建成作品来说，它也是奠定密斯风格建筑最为关键的一步。在此，对于那些不能亲临其境一览纽约风貌的人们来说，埃兹拉·斯托勒关于这座建筑的摄影作品提供了令人无法逾越的视觉记录——无论是对于这座建筑本身，还是对于所有密斯风格建筑的注解。的确，由斯托勒拍摄的西格拉姆大厦西北方向角度的照片是所有关于这座建筑的照片中引用率最高的一张，同时，它也是对密斯风格的最佳诠释。

planning as early as 1954 to put up its own building. They selected a choice piece of property in midtown Manhattan, between 52nd and 53rd streets on the east side of Park Avenue. Seagram board chairman Samuel Bronfman began the process by requesting a proposal from Luckman & Pereira, a well-regarded California firm whose design later appeared in model form in the international press. There it was seen by Bronfman's daughter Phyllis Lambert, who had some well-informed opinions of her own about the arts at large and architecture in particular. She made it clear to her father that she was monumentally unimpressed by the Luckman & Pereira design, and in a gesture as sage as it was paternal, he responded by granting her full authority over the selection of the final architect.

When Lambert called upon the Museum of Modern Art for advice, she was greeted by Philip Johnson, who at the time was about to leave his position as director of the Department of Architecture in order to give himself over wholly to his own architectural practice. Knowing that he still lacked the reputation to be a candidate for the job, Johnson proved generous in the time he gave Lambert, primarily because he recognized that Seagram's plan to hire the best possible architect and treat him to a lavish budget would to some degree offset the sorry abundance of second rate building in New York in the boom of the mid-1950s.

Working together, Lambert and Johnson nominated close to a dozen renowned designers, including Eero Saarinen, Marcel Breuer, and I. M. Pei. They narrowed the field to Frank Lloyd Wright, Le Corbusier, and Mies, then to the latter two, and finally to Mies himself. Lambert later justified the choice, observing that "the younger men, the second generation, are talking in terms of Mies,"¹ but a measure of the Seagram decision to award him the commission

其实早在1954年，当约瑟夫·西格拉姆家族集团着手准备于1958年庆祝其100周年生日的时候，他们就有了建造自己大厦的打算。于是，他们选定纽约曼哈顿中区花园大道东边的第52街和第53街之间的一块黄金地段作为建造基地。西格拉姆集团总裁萨穆伊尔·布朗夫曼最初向加利福尼亚的勒克曼和佩雷拉事务所进行过咨询，这家著名事务所的设计作品后来曾被国际出版社着力推介过。然而他的女儿菲莉斯·兰伯特——这位对卓越的建筑和宏大的艺术概念有着自己独特见解的女性，在这个过程中提出了中肯而关键的意见：她告诉父亲，她丝毫未被勒克曼和佩雷拉事务所的设计所动。由此，开明的父亲作出了这样的一种姿态：菲莉斯·兰伯特拥有关于这座建筑设计人选的最终决定权。

当菲莉斯·兰伯特随后向纽约现代艺术博物馆征求意见时，菲利普·约翰逊对此事产生了浓厚的兴趣。这时的约翰逊即将从建筑部的领导职位上卸任以力图全身心地投入到建筑设计的实践中去。约翰逊意识到以自己此时的声誉还无法担纲此项设计，因此他全力以赴地与菲莉斯·兰伯特一道参与了候选人的挑选工作。他意识到西格拉姆的建造将挑选可能是世界上最好的建筑师，同时在资金预算方面条件充裕，这都将令这座建筑在某种程度上抵消纽约于20世纪50年代中期大量平庸之作的负面影响，从而成为一个杰作。

在一起工作的过程中，菲莉斯·兰伯特和菲利普·约翰逊逐渐将候选人的名单缩小至12位世界著名建筑师的范畴，

derived from the suspicion that both Le Corbusier and Wright would have proven temperamentally too difficult to work with. Mies, by contrast, was the least likely to force his ego on the project—in short, the most trustworthy, the most predictable.

In retrospect, then, his solution could be readily imagined from the start, and in the most obvious visible respects, it lived up to that expectation. From the street the Seagram Building appears as a tall, rectangular prism, perceptibly related to the apartment towers Mies erected earlier in the 1950s on Chicago's Lake Shore Drive. Those buildings had earned him much of the publicity that led finally to the Seagram commission. They were studies in a clear, straightforward, typically Miesian relationship of steel frame and glass infill. The structure and the skin occupied the same plane, and, by applying I-beams to all exposed vertical members, Mies achieved a nearly regular *a-b-b-b-a* rhythm of column and mullion. The I-beams also added a lean but persuasive decorative element to the facade.

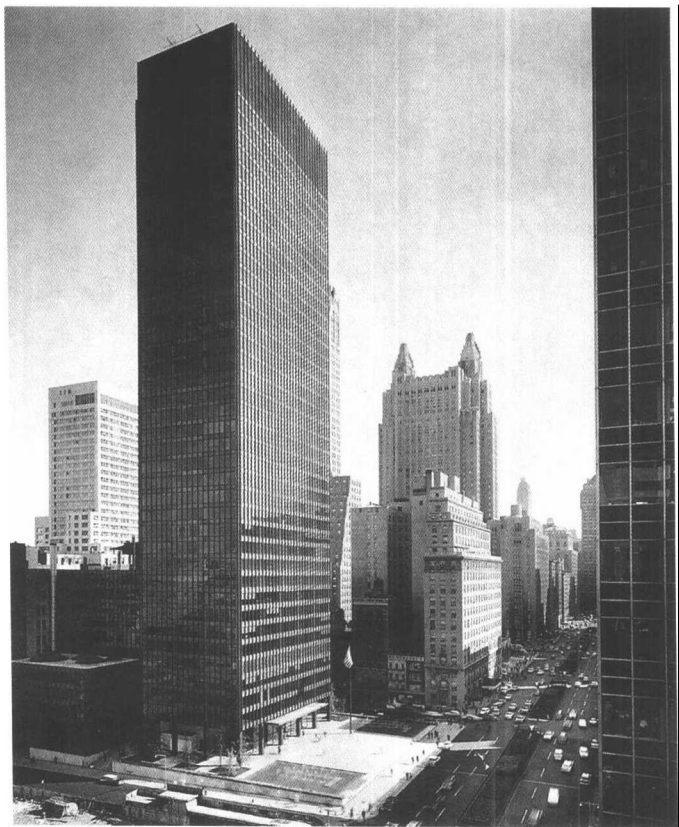
The Seagram Building, executed when central air conditioning was more readily available, called for a vent situated between the structural columns and the outer glass skin. As a consequence the skin was separated from the structure, and the rhythm of the exterior vertical members making up the curtain wall became exactly regular in its expression.

All of the above, while descriptive of the surfaces of the Chicago towers and their later derivation at Seagram's, leaves untouched a substantial amount of what lies at the heart of Mies's achievement in both places. While critics have often accused him of indifference to the surroundings of his buildings, in both the Chicago and New York instances, that criticism has little merit. The relationship of the two apartment buildings to each other and to the Lake Michigan

其中包括埃罗·沙里宁、马谢尔·布劳耶尔及贝聿铭等人。然后将范围缩小至弗兰克·劳埃德·赖特、勒·柯布西耶及密斯，接着他们又选定了后两者，再后来，他们最终选定密斯作为该大厦的设计者。在以后的日子里，兰伯特证明了她的选择完全正确，她观察到“年轻一代，甚至第二代都在以密斯的言论为箴言”¹。然而最终决定让密斯设计西格拉姆大厦的另一个重要原因在于：勒·柯布西耶和赖特在工作中都非常注重个性，很难合作。这一点让约翰逊和兰伯特很是犹疑。相对来说，三者之中密斯是最少将自我意识强加于方案之中的一个。简言之，越是对之充分信赖，我们的建筑越是有有一个不可预知的未来。

回顾过去我们看到，密斯的处理方案从最初就可以被清晰地解读，在最为明显的部位也达到了预期的效果。从街上看去，西格拉姆大厦的外观就像一个高高的矩形棱柱体，其中密斯于20世纪50年代早期设计的芝加哥湖滨公寓大厦的影子依稀可寻。正是那两栋建筑令公众更深刻地了解了密斯，同时也令密斯最终赢得了西格拉姆大厦的设计权。经过研究，人们发现这两个项目都具有清晰、简洁的典型密斯风格：钢结构、玻璃分划、内部结构与外部的表皮在同一个平面上、逻辑关系明确。同时，密斯在设计时通过在所有垂直的外立面上分置金属条的方法获得了一种a-b-b-b-a的韵律感，这些金属条也成为外立面上颇具感染力的、斜向的装饰性元素。

在西格拉姆大厦的中央空调设计即将完成时，要求在结构柱和外层玻璃表皮之间设计一个排风口，这就导致了设计



西北向透视(1958年)